

ΒΟΥΛΗ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

ΑΠΟΣΠΑΣΜΑ

Πρωτ. _____
Αριθ. _____
Διεκπ. _____

Από τα επίσημα Πρακτικά της ΡΞΓ΄, 18 Ιουνίου 2020,
Συνεδρίασης της Ολομέλειας της Βουλής, στην οποία
ψηφίστηκε το παρακάτω σχέδιο νόμου:

***Κύρωση της Συμφωνίας Κοινωνικής Ασφάλισης μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας
και της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου και του Διοικητικού Κανονισμού εφαρμογής της***

Άρθρο πρώτο

Κυρώνονται και έχουν την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παράγραφος 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία Κοινωνικής Ασφάλισης μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου και ο Διοικητικός Κανονισμός εφαρμογής της, που υπογράφηκαν στην Κρήτη, στις 10 Οκτωβρίου 2018, το κείμενο των οποίων σε πρωτότυπο στην ελληνική και στην αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΚΟΙΝΩΝΙΚΗΣ ΑΣΦΑΛΙΣΗΣ
ΜΕΤΑΞΥ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ
ΤΗΣ ΑΡΑΒΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΙΓΥΠΤΟΥ

Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΑΙ

Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΑΡΑΒΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΙΓΥΠΤΟΥ

Εφεξής αναφερόμενες ως τα «Συμβαλλόμενα Κράτη», κινούμενες από την επιθυμία να ρυθμίσουν τις αμοιβαίες σχέσεις μεταξύ των δύο κρατών στον τομέα της κοινωνικής ασφάλισης, συμφώνησαν τα εξής:

ΜΕΡΟΣ Ι

ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

ΑΡΘΡΟ 1

Ορισμοί

Στην παρούσα Συμφωνία οι ακόλουθοι όροι έχουν την εξής σημασία:

1. «**Ελλάς**»: η Ελληνική Δημοκρατία.
«**Αίγυπτος**»: η Αραβική Δημοκρατία της Αιγύπτου.
2. «**Νομοθεσία**»: οι νόμοι, τα διατάγματα, οι κανονισμοί και οι υπουργικές αποφάσεις κατ' εξουσιοδότηση νόμων που αφορούν τους τομείς και τα συστήματα κοινωνικής ασφάλισης που αναφέρονται στο άρθρο 2 της παρούσας Συμφωνίας.
3. «**Αρμόδια Αρχή**»: αναφορικά με την Ελλάδα, ο Υπουργός της Ελληνικής Δημοκρατίας στον οποίο υπάγονται τα συστήματα κοινωνικής ασφάλισης που αναφέρονται στο άρθρο 2 της παρούσας Συμφωνίας και αναφορικά με την Αίγυπτο, ο Υπουργός της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου αρμόδιος για τα συστήματα κοινωνικής ασφάλισης που αναφέρονται στο άρθρο 2 της παρούσας Συμφωνίας.
4. «**Φορέας**»: οργανισμός, ίδρυμα ή όργανο αρμόδιο για την εφαρμογή των νομικών διατάξεων του άρθρου 2 της παρούσας Συμφωνίας.
5. «**Αρμόδιος Φορέας**»: ο ασφαλιστικός φορέας στον οποίο ο ενδιαφερόμενος είναι ασφαλισμένος κατά τον χρόνο υποβολής της αίτησης παροχών ή από τον οποίο δικαιούται να λάβει παροχές.
6. «**Οργανισμός Σύνδεσης**»: οργανισμός εξουσιοδοτημένος για την αποτελεσματική εφαρμογή της Συμφωνίας.
7. «**Ασφαλισμένος**»: πρόσωπο που είναι ή ήταν ασφαλισμένο σύμφωνα με τις διατάξεις του άρθρου 2 της παρούσας Συμφωνίας.
8. «**Μέλος οικογένειας**»: μέλος της οικογένειας σύμφωνα με τις νομικές διατάξεις του Συμβαλλόμενου Κράτους όπου αυτές εφαρμόζονται.
9. «**Κατοικία**»: ο τόπος μόνιμης διαμονής.
10. «**Διαμονή**»: ο τόπος προσωρινής διαμονής.
11. «**Περίοδος ασφάλισης**»: περίοδος καταβληθεισών εισφορών και κάθε άλλη περίοδος που αναγνωρίζεται ως περίοδος ασφάλισης, σύμφωνα με τη νομοθεσία του Συμβαλλομένου Κράτους.

12. «**Παροχή**»: η σύνταξη γήρατος, επιζώντων και αναπηρίας συμπεριλαμβανομένου κάθε προσαύξησης ή συμπληρώματος που καταβάλλεται σύμφωνα με τη νομοθεσία του Συμβαλλομένου Κράτους.

Στην παρούσα Συμφωνία οι υπόλοιποι όροι θα έχουν τη σημασία που ορίζεται στην εθνική νομοθεσία των Συμβαλλομένων Κρατών.

ΑΡΘΡΟ 2

Υλικό πεδίο εφαρμογής

1. Η παρούσα Συμφωνία αφορά την εξής νομοθεσία:

Στην Ελλάδα: το σύστημα κοινωνικής ασφάλισης που καλύπτει για παροχές συντάξεων γήρατος, αναπηρίας και επιζώντων τους ασφαλισμένους στον Ενιαίο Φορέα Κοινωνικής Ασφάλισης (Ε.Φ.Κ.Α.).

Στην Αίγυπτο: τις νομοθεσίες που αφορούν το σύστημα κοινωνικής ασφάλισης που καλύπτουν την ασφάλιση γήρατος, αναπηρίας και θανάτου των ασφαλισμένων σε οποιοδήποτε από τα δυο ταμεία κοινωνικής ασφάλισης της Αιγύπτου.

2. Η παρούσα Συμφωνία επίσης ισχύει και για όλη τη νομοθεσία που αλλάζει ή τροποποιεί τη νομοθεσία της παραγράφου 1 του παρόντος άρθρου.
3. Η Συμφωνία εφαρμόζεται και στη νομοθεσία ενός Συμβαλλομένου Κράτους που επεκτείνει τα υπάρχοντα συστήματα σε νέες κατηγορίες ασφαλισμένων ή δικαιούχων, εκτός εάν αυτό το Συμβαλλόμενο Κράτος, εντός προθεσμίας τριών (3) μηνών, αρχομένης από την έναρξη ισχύος της εν λόγω νομοθεσίας γνωστοποιήσει στο άλλο μέρος ότι η Συμφωνία δεν ισχύει για αυτές τις κατηγορίες.
4. Η Συμφωνία δεν εφαρμόζεται σε νομοθεσία που καλύπτει ένα νέο κλάδο κοινωνικής ασφάλισης, εκτός εάν αυτή τροποποιηθεί προς το σκοπό αυτό.

ΑΡΘΡΟ 3

Πρόσωπα που αφορά η συμφωνία

Η παρούσα Συμφωνία ισχύει για τους υπηκόους των δύο Συμβαλλομένων Κρατών που υπάγονται ή έχουν υπαχθεί στη νομοθεσία του ενός ή και των δύο Συμβαλλομένων Κρατών ή που απέκτησαν δικαιώματά βάση αυτής.

ΑΡΘΡΟ 4

Ίση μεταχείριση

Εκτός εάν προβλέπεται διαφορετικά στην παρούσα Συμφωνία, οι υπήκοοι του ενός Συμβαλλομένου Κράτους, θα απολαμβάνουν τα ίδια δικαιώματα και υποχρεώσεις όπως οι υπήκοοι του άλλου Συμβαλλομένου Κράτους.

ΑΡΘΡΟ 5

Εξαγωγή των παροχών

1. Συντάξεις και άλλες παροχές σε χρήμα εκτός από τις παροχές λόγω ανεργίας, οικογενειακά επιδόματα και επιδόματα τέκνων σύμφωνα με τη νομοθεσία ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, καταβάλλονται σε δικαιούχους που έχουν προσωρινή ή μόνιμη κατοικία στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους.
2. Εκτός εάν προβλέπεται διαφορετικά στην παρούσα Συμφωνία, δεν επιτρέπεται η μείωση, αναστολή πληρωμής ή κατάργηση συντάξεων και άλλων παροχών σε χρήμα, επειδή ο δικαιούχος έχει την κατοικία του στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους.
3. Το Συμβαλλόμενο Κράτος στο οποίο χορηγούνται οι παροχές της παραγράφου 1 του παρόντος άρθρου καταβάλλει τις παροχές αυτές στους υπηκόους του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους που έχουν την μόνιμη ή προσωρινή κατοικία τους σε τρίτο κράτος υπό τους ίδιους όρους με τους δικούς του υπηκόους.

ΜΕΡΟΣ II

ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΣΧΕΤΙΚΕΣ ΜΕ ΤΗΝ ΕΦΑΡΜΟΣΤΕΑ ΝΟΜΟΘΕΣΙΑ

ΑΡΘΡΟ 6

Γενικός κανόνας

Με την επιφύλαξη των άρθρων 7, 8, 9 και 10 της Συμφωνίας αυτής, το πρόσωπο που εργάζεται ως μισθωτός ή ασκεί αυτοτελή δραστηριότητα στο έδαφος του ενός Συμβαλλομένου Κράτους, υπάγεται μόνον στη νομοθεσία αυτού του Συμβαλλόμενου Κράτους.

ΑΡΘΡΟ 7

Ειδικοί κανόνες

1. Το πρόσωπο που υπάγεται στη νομοθεσία του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους και αποσπάται προσωρινά από τον εργοδότη του για μια περίοδο που δεν υπερβαίνει τους εικοσιτέσσερις (24) μήνες στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, υπάγεται σε ό,τι αφορά την εργασία αυτή μόνο στη νομοθεσία του πρώτου Συμβαλλόμενου Κράτους κατά τη διάρκεια του χρόνου της απόσπασής του. Εν τούτοις, η εφαρμογή της νομοθεσίας του πρώτου Συμβαλλόμενου Κράτους δύναται να παραταθεί για εικοσιτέσσερις (24) επιπλέον μήνες, ύστερα από έγκριση των αρμοδίων αρχών των δύο Συμβαλλομένων Κρατών.
2. Το πρόσωπο που ασκεί αυτοτελή απασχόληση στο έδαφος ενός Συμβαλλόμενου Κράτους υπάγεται στη νομοθεσία του Κράτους αυτού, ακόμη και αν κατοικεί στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους.

3. Το πρόσωπο που ασκεί αυτοτελή απασχόληση στο έδαφος και των δύο Συμβαλλομένων Κρατιών υπάγεται στη νομοθεσία του Κράτους στο έδαφος του οποίου κατοικεί.
4. Το πρόσωπο που ασκεί αυτοτελή απασχόληση στο έδαφος του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους και το οποίο μεταβαίνει για να ασκήσει παρόμοια δραστηριότητα στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος, εξακολουθεί να υπάγεται στη νομοθεσία του πρώτου Συμβαλλόμενου Κράτους, υπό τον όρο ότι η προβλεπόμενη διάρκεια της εργασίας αυτής δεν υπερβαίνει τους δώδεκα (12) μήνες. Το ανωτέρω χρονικό διάστημα μπορεί να παραταθεί μετά την υποβολή σχετικού αιτήματος και έγκριση της αρμόδιας αρχής του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους για δώδεκα (12) επιπλέον μήνες.
5. Το πρόσωπο που ασκεί μισθωτή δραστηριότητα στο έδαφος του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους και ταυτόχρονα αυτοτελή απασχόληση στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, υπάγεται στη νομοθεσία του Κράτους στο οποίο ασκεί μισθωτή δραστηριότητα.
6. Το πρόσωπο που απασχολείται σε υποκατάστημα ή μόνιμη αντιπροσωπεία ενός εργοδότη που έχει την έδρα του στο έδαφος του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, ενώ το υποκατάστημα ή η μόνιμη αντιπροσωπεία βρίσκεται στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, υπάγεται αποκλειστικά στη νομοθεσία του Συμβαλλόμενου Κράτους στο έδαφος του οποίου βρίσκεται το υποκατάστημα ή η μόνιμη αντιπροσωπεία.

ΑΡΘΡΟ 8

Προσωπικό απασχολούμενο σε διεθνείς μεταφορές

1. Το πρόσωπο που εργάζεται σε εργοδότη ο οποίος για λογαριασμό τρίτου ή δικό του λογαριασμό διενεργεί διεθνείς μεταφορές και το οποίο εργάζεται στο έδαφος και των δύο Συμβαλλομένων Κρατιών, υπάγεται στη νομοθεσία του Συμβαλλόμενου Κράτους στο έδαφος του οποίου βρίσκεται η έδρα του εργοδότη.
2. Στο πλήρωμα του πλοίου και τα λοιπά πρόσωπα που απασχολούνται στο πλοίο εφαρμόζεται η νομοθεσία του Συμβαλλόμενου Κράτους τη σημαία του οποίου το πλοίο φέρει.
3. Στα πρόσωπα που διεκπεραιώνουν εργασία φόρτωσης και εκφόρτωσης πλοίου, επισκευές και επίβλεψη του πλοίου στο λιμάνι του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους εφαρμόζεται η νομοθεσία του Συμβαλλόμενου Κράτους στο οποίο ανήκει το λιμάνι.

ΑΡΘΡΟ 9**Δημόσιοι και κρατικοί υπάλληλοι**

1. Τα πρόσωπα που εργάζονται στο δημόσιο και κρατικό τομέα του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους τα οποία αποστέλλονται στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, υπάγονται σε ό,τι αφορά την εργασία αυτή μόνο στη νομοθεσία του πρώτου Συμβαλλόμενου Κράτους.
2. Εάν το πρόσωπο έχει κατοικία στο έδαφος ενός Συμβαλλόμενου Κράτους και σε αυτό το Κράτος απασχολείται σε δημόσια ή κρατική υπηρεσία του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους υπάγεται στη νομοθεσία του Κράτους όπου κατοικεί. Σε περίπτωση που αυτό το πρόσωπο έχει την υπηκοότητα του Συμβαλλόμενου Κράτους στην υπηρεσία του οποίου εργάζεται, δύναται σε προθεσμία έξι (6) μηνών από την έναρξη της εργασίας του ή από την έναρξη ισχύος της Συμφωνίας να επιλέξει να υπάγεται στη νομοθεσία του Συμβαλλόμενου Κράτους στην υπηρεσία του οποίου εργάζεται.

ΑΡΘΡΟ 10**Διπλωματικές και Προξενικές αρχές**

Χωρίς να επηρεάζουν την εφαρμογή των διατάξεων της Συμφωνίας της Βιέννης περί Διπλωματικών και Προξενικών σχέσεων:

1. Οι εργαζόμενοι σε διπλωματικές και προξενικές αρχές, τα μέλη των οικογενειών τους και οι απασχολούμενοι ως οικιακοί βοηθοί στα μέλη αυτών των αντιπροσωπειών που απεστάλησαν στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, υπάγονται στη νομοθεσία του Συμβαλλόμενου Κράτους από το οποίο απεστάλησαν.
2. Οι εργαζόμενοι της παραγράφου 1 του παρόντος άρθρου οι οποίοι είναι επιτόπιο προσωπικό υπάγονται στη νομοθεσία του Συμβαλλόμενου Κράτους όπου βρίσκεται η διπλωματική και προξενική αντιπροσωπεία. Οι εργαζόμενοι οι οποίοι είναι υπήκοοι του Συμβαλλόμενου Κράτους της διπλωματικής και προξενικής αντιπροσωπείας δύνανται σε προθεσμία έξι (6) μηνών από την ημερομηνία έναρξης της εργασίας τους να επιλέξουν να υπάγονται στη νομοθεσία αυτού του Συμβαλλόμενου Κράτους.

ΑΡΘΡΟ 11**Εξαιρέσεις από τις διατάξεις της εφαρμοστέας νομοθεσίας**

Οι Αρμόδιες Αρχές των δύο Συμβαλλομένων Κρατών μπορούν με κοινή συμφωνία να παρεκκλίνουν από την εφαρμογή των διατάξεων των άρθρων 6, 7, 8, 9 και 10 της παρούσας Συμφωνίας, έναντι ενός προσώπου ή μιας κατηγορίας προσώπων.

ΑΡΘΡΟ 12**Προαιρετική ασφάλιση σύμφωνα με την ελληνική νομοθεσία**

Για να καθοριστούν οι προϋποθέσεις προαιρετικής υπαγωγής ή προαιρετικής συνέχισης της ασφάλισης ενός προσώπου σύμφωνα με την ελληνική νομοθεσία οι περίοδοι υποχρεωτικής ασφάλισης που πραγματοποίησε το πρόσωπο αυτό σύμφωνα με τη νομοθεσία της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου, θα συνυπολογίζονται με τις περιόδους ασφάλισης που διανύθηκαν σύμφωνα με την ελληνική νομοθεσία, εφόσον το πρόσωπο αυτό συμπληρώνει και τις άλλες προϋποθέσεις που προβλέπονται από την ελληνική νομοθεσία.

ΜΕΡΟΣ ΙΙΙ**ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΙΣ ΠΑΡΟΧΕΣ ΣΥΝΤΑΞΕΩΝ ΓΗΡΑΤΟΣ – ΑΝΑΠΗΡΙΑΣ – ΕΠΙΖΩΝΤΩΝ****ΑΡΘΡΟ 13****Αρχή Συνυπολογισμού περιόδων ασφάλισης και κατοικίας**

1. Όταν σύμφωνα με τη νομοθεσία ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, η απόκτηση, διατήρηση ή ανάκτηση δικαιώματος για παροχή έχει ως προϋπόθεση την πραγματοποίηση περιόδων ασφάλισης ο Αρμόδιος Φορέας αυτού του Συμβαλλόμενου Κράτους συνυπολογίζει εάν χρειασθεί τις πραγματοποιηθείσες περιόδους ασφάλισης σύμφωνα με τη νομοθεσία του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους ως εάν να είχαν πραγματοποιηθεί σύμφωνα με την νομοθεσία του, υπό την προϋπόθεση ότι αυτές δεν συμπίπτουν.
2. Εάν ένα πρόσωπο δεν δικαιούται παροχή μετά το συνυπολογισμό που αναφέρεται στο παρόν άρθρο, ο Αρμόδιος Φορέας λαμβάνει υπόψη για τον καθορισμό του δικαιώματος σε παροχή σύμφωνα με τις διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας, τις πραγματοποιηθείσες περιόδους ασφάλισης σύμφωνα με τη νομοθεσία ενός τρίτου Κράτους, με το οποίο συνδέεται κάθε ένα από τα Μέρη με Συμφωνία Κοινωνικής Ασφάλισης που περιλαμβάνει διατάξεις σχετικές με το συνυπολογισμό περιόδων ασφάλισης.
3. Οι περίοδοι ασφάλισης στην Αίγυπτο συνυπολογίζονται με τις περιόδους ασφάλισης και κατοικίας στην Ελλάδα για τη συμπλήρωση των προϋποθέσεων χορήγησης εθνικής σύνταξης σύμφωνα με την ελληνική νομοθεσία.

ΑΡΘΡΟ 14**Ελάχιστη περίοδος ασφάλισης και κατοικίας για Συνυπολογισμό**

1. Εάν η συνολική περίοδος ασφάλισης η οποία λαμβάνεται υπόψη σύμφωνα με τη νομοθεσία ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, είναι μικρότερη από δώδεκα (12) μήνες δεν θεμελιώνεται δικαίωμα σε παροχή, εκτός της περίπτωσης που σύμφωνα με αυτή τη νομοθεσία υφίσταται δικαίωμα σε παροχή μόνο με βάση αυτή την περίοδο ασφάλισης.
2. Η περίοδος ασφάλισης της παραγράφου 1 του παρόντος άρθρου με βάση την οποία δε θεμελιώνεται δικαίωμα σε παροχή από τον Αρμόδιο Φορέα του ενός εκ των δύο Συμβαλλόμενων Κρατών, λαμβάνεται υπόψη από τον Αρμόδιο Φορέα του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους για την απόκτηση, διατήρηση ή ανάκτηση δικαιώματος σε παροχή όπως και τον καθορισμό του ύψους του ποσού, ως εάν η περίοδος αυτή πραγματοποιήθηκε σύμφωνα με τη νομοθεσία του δεύτερου Συμβαλλόμενου Κράτους.
3. Εάν η συνολική περίοδος κατοικίας στην Ελλάδα, είναι μικρότερη των δώδεκα (12) μηνών, ο Αρμόδιος ελληνικός Φορέας βάσει της παρούσας Συμφωνίας δεν χορηγεί εθνική σύνταξη για τον ασφαλιστικό κίνδυνο γήρατος.

ΑΡΘΡΟ 15**Υπολογισμός Παροχών σύμφωνα με τη Νομοθεσία της Αιγύπτου**

Η ανταποδοτική παροχή του ασφαλισμένου που υπάγεται στη νομοθεσία των δύο Συμβαλλόμενων Μερών υπολογίζεται ως εξής:

1. Εάν ένα πρόσωπο πληροί τις προϋποθέσεις για να θεμελιώσει δικαίωμα σε ανταποδοτική παροχή με βάση την αιγυπτιακή νομοθεσία, χωρίς να απαιτείται η εφαρμογή των διατάξεων του άρθρου 13 της παρούσας Συμφωνίας, ο Αρμόδιος Φορέας της Αιγύπτου καθορίζει το ποσό της παροχής σύμφωνα με τις διατάξεις της εφαρμοστέας της νομοθεσίας.
2. Εάν ο ασφαλισμένος πληροί τις απαιτούμενες προϋποθέσεις για να θεμελιώσει δικαίωμα σε ανταποδοτική παροχή, μόνο με την εφαρμογή των διατάξεων του άρθρου 13 της παρούσας Συμφωνίας, ο Αρμόδιος Φορέας της Αιγύπτου συνυπολογίζει τις περιόδους ασφάλισης στην Ελλάδα, που έχουν αναγνωρισθεί βάσει της παραγράφου 4 του παρόντος άρθρου, με τις περιόδους ασφάλισης που λαμβάνονται υπόψη σύμφωνα με την αιγυπτιακή νομοθεσία.
3. Για να υπολογιστεί το ύψος της ανταποδοτικής παροχής που έχει θεμελιωθεί σύμφωνα με τις διατάξεις του άρθρου 13 της παρούσας Συμφωνίας, ο Αρμόδιος Φορέας της Αιγύπτου ακολουθεί την εξής διαδικασία:
 - 3.1 Υπολογίζει το θεωρητικό ποσό της ανταποδοτικής παροχής, ως εάν το σύνολο των περιόδων ασφάλισης που συνυπολογίστηκαν σύμφωνα με την παράγραφο 2

του άρθρου αυτού, να είχαν πραγματοποιηθεί σύμφωνα με την αιγυπτιακή νομοθεσία.

- 3.2 Για τον υπολογισμό του θεωρητικού ποσού, λαμβάνεται υπόψη, ανάλογα με την περίπτωση, ο μέσος όρος των ασφαλιστέων αποδοχών ή εισοδημάτων, που έχουν καταβληθεί κατά την απαιτούμενη ασφαλιστική περίοδο, σύμφωνα με τα όσα ορίζει η αιγυπτιακή νομοθεσία.
- 3.3 Εάν το θεωρητικό ποσό που καθορίστηκε στις υποπαραγράφους 3.1. και 3.2. της παραγράφου αυτής, είναι μικρότερο από το κατώτατο όριο που ορίζεται για τη ζητούμενη παροχή, και εφόσον αυτό προβλέπεται από την αιγυπτιακή νομοθεσία, τότε εκλαμβάνεται αυτό το τελευταίο ποσό ως θεωρητικό ποσό.
- 3.4 Στην περίπτωση που το ποσό της παροχής είναι ανεξάρτητο από τη διάρκεια των περιόδων ασφάλισης, τότε το ποσό αυτό εκλαμβάνεται ως θεωρητικό ποσό.
- 3.5 Με βάση το θεωρητικό ποσό που υπολογίστηκε σύμφωνα με προηγούμενες υποπαραγράφους της παραγράφου αυτής, ο Αρμόδιος Φορέας της Αιγύπτου υπολογίζει το ποσό της τμηματικής παροχής πληρωτέας στους δικαιούχους, πολλαπλασιάζοντας το θεωρητικό ποσό με το κλάσμα που εκφράζει την αναλογία μεταξύ των πραγματοποιηθεισών περιόδων ασφάλισης σύμφωνα με την αιγυπτιακή νομοθεσία και του συνόλου των περιόδων ασφάλισης που συνυπολογίστηκαν σύμφωνα με το άρθρο 13 της παρούσας συμφωνίας.
- 3.6 Εάν η συνολική διάρκεια των περιόδων ασφάλισης που έχουν ληφθεί υπόψη σύμφωνα με την παράγραφο 2 του παρόντος άρθρου, υπερβαίνει τη μέγιστη διάρκεια που προβλέπεται από την αιγυπτιακή νομοθεσία για τη θεμελίωση του δικαιώματος σε πλήρη παροχή, ο Αρμόδιος Φορέας της Αιγύπτου καθορίζει το ποσό της παροχής σύμφωνα με τις περιόδους που πραγματοποιήθηκαν όπως ορίζει η αιγυπτιακή νομοθεσία και της μέγιστης διάρκειας των περιόδων ασφάλισης που απαιτείται για τον καθορισμό της πλήρους παροχής.
4. Για τους σκοπούς αυτού του άρθρου, ο Αρμόδιος Φορέας της Αιγύπτου λαμβάνει υπόψη τις περιόδους ασφάλισης στην Ελλάδα που βεβαιώνονται από τον Αρμόδιο Ελληνικό Φορέα.

ΑΡΘΡΟ 16

Υπολογισμός παροχών σύμφωνα με τη νομοθεσία της Ελλάδας

1. Η Ανταποδοτική Σύνταξη υπολογίζεται ως εξής:
 - 1.1 Εάν ένα πρόσωπο, που έχει υπαχθεί στη νομοθεσία και των δύο Συμβαλλομένων Κρατών, πληροί τις προϋποθέσεις για να θεμελιώσει δικαίωμα σε ανταποδοτική σύνταξη με βάση την ελληνική νομοθεσία, χωρίς να απαιτείται η εφαρμογή των διατάξεων του άρθρου 13 της παρούσας Συμφωνίας, ο Αρμόδιος Φορέας της Ελλάδας καθορίζει το ποσό της παροχής με βάση τις περιόδους ασφάλισης που πραγματοποιήθηκαν σύμφωνα με τη νομοθεσία που εφαρμόζει.

- 1.2 Εάν το πρόσωπο που αναφέρεται στην υποπαράγραφο 1.1 αυτού του άρθρου, πληροί τις απαιτούμενες προϋποθέσεις για να θεμελιώσει δικαίωμα σε ανταποδοτική σύνταξη μόνο με την εφαρμογή των διατάξεων του άρθρου 13 της παρούσας Συμφωνίας, ο Αρμόδιος Φορέας της Ελλάδας συνυπολογίζει τις περιόδους ασφάλισης της Αιγύπτου, που έχουν αναγνωρισθεί βάσει της υποπαραγράφου 1.4 του άρθρου αυτού, με τις περιόδους ασφάλισης που λαμβάνονται υπόψη σύμφωνα με την ελληνική νομοθεσία.
- 1.3 Για να υπολογισθεί το ύψος της ανταποδοτικής σύνταξης που έχει θεμελιωθεί σύμφωνα με τις διατάξεις του άρθρου 13 της παρούσας Συμφωνίας, ο Αρμόδιος Φορέας της Ελλάδας ακολουθεί την εξής διαδικασία:
- 1.3.1 Υπολογίζει αρχικά το θεωρητικό ποσό της ανταποδοτικής σύνταξης, ως εάν το σύνολο των περιόδων ασφάλισης που συνυπολογίστηκαν σύμφωνα με την υποπαράγραφο 1.2. του άρθρου αυτού, να είχαν πραγματοποιηθεί σύμφωνα με τη νομοθεσία που εφαρμόζει.
- 1.3.2 Για τον υπολογισμό του θεωρητικού ποσού, λαμβάνει υπόψη τις αποδοχές, τα εισοδήματα, τις εισφορές ή το μέσο όρο των εισφορών που καταβλήθηκαν κατά τη διάρκεια των περιόδων ασφάλισης που λαμβάνονται υπόψη σύμφωνα με την ελληνική νομοθεσία.
- 1.3.3 Εάν το θεωρητικό ποσό που καθορίστηκε στα εδάφια 1.3.1. και 1.3.2. της παραγράφου αυτής, είναι μικρότερο από το κατώτατο όριο της ζητούμενης παροχής, και εφόσον αυτό προβλέπεται από την ελληνική νομοθεσία, τότε εκλαμβάνεται αυτό το τελευταίο ποσό ως θεωρητικό ποσό.
- 1.3.4 Στην περίπτωση που το ποσό της παροχής είναι ανεξάρτητο από τη διάρκεια των περιόδων ασφάλισης, τότε το ποσό αυτό εκλαμβάνεται ως θεωρητικό ποσό.
- 1.3.5 Με βάση το θεωρητικό ποσό που υπολογίστηκε σύμφωνα με τις προηγούμενες υποπαραγράφους της παραγράφου αυτής, υπολογίζει το ποσό της τμηματικής παροχής, πολλαπλασιάζοντας το θεωρητικό ποσό με το κλάσμα που εκφράζει την αναλογία μεταξύ των πραγματοποιηθεισών περιόδων ασφάλισης σύμφωνα με την ελληνική νομοθεσία και του συνόλου των περιόδων ασφάλισης που συνυπολογίστηκαν σύμφωνα με το άρθρο 13 της παρούσας Συμφωνίας.
- 1.3.6 Εάν η συνολική διάρκεια των περιόδων ασφάλισης που έχουν ληφθεί υπόψη σύμφωνα με την υποπαράγραφο 1.2 του παρόντος άρθρου υπερβαίνει τη μέγιστη διάρκεια που προβλέπεται από την ελληνική νομοθεσία για τη θεμελίωση του δικαιώματος σε πλήρη παροχή, ο Αρμόδιος Φορέας της Ελλάδας καθορίζει το ποσό της παροχής σύμφωνα με τις περιόδους που πραγματοποιήθηκαν όπως ορίζει η ελληνική νομοθεσία και της μέγιστης διάρκειας των περιόδων ασφάλισης που απαιτείται για τον καθορισμό της πλήρους παροχής.
- 1.4 Για τους σκοπούς αυτού του άρθρου, ο Αρμόδιος Φορέας της Ελλάδας αναγνωρίζει 300 ημέρες ή 360 ημέρες (για τους ναυτικούς) ή 12 μήνες ή ένα έτος σύμφωνα με τη νομοθεσία του, για κάθε έτος ασφάλισης και 25 ημέρες ή 30 ημέρες (για τους ναυτικούς) για κάθε μήνα ασφάλισης που βεβαιώνεται από τον Αρμόδιο Φορέα της Αιγύπτου.

Κατά την εφαρμογή του άρθρου 13 της παρούσας Συμφωνίας η περίοδος ασφάλισης, η οποία σύμφωνα με τη νομοθεσία της Αιγύπτου υπολογίζεται με προσαυξημένη διάρκεια, λαμβάνεται υπόψη μόνο ως προς την πραγματική της διάρκεια.

2. Η Εθνική Σύνταξη υπολογίζεται ως εξής:

2.1 Εάν ένα πρόσωπο που έχει υπαχθεί στη νομοθεσία και των δύο Συμβαλλομένων Κρατών, πληροί τις προϋποθέσεις για να θεμελιώσει δικαίωμα σε εθνική σύνταξη χωρίς να απαιτείται η εφαρμογή του άρθρου 13 της παρούσας Συμφωνίας, ο Αρμόδιος Φορέας της Ελλάδας καθορίζει το ποσό της εθνικής σύνταξης σύμφωνα με τις διατάξεις της νομοθεσίας που εφαρμόζει.

2.2 Εάν ένα πρόσωπο δικαιούται να λάβει εθνική σύνταξη μόνο με την εφαρμογή των διατάξεων του άρθρου 13 της παρούσας Συμφωνίας, ο Αρμόδιος Φορέας της Ελλάδας υπολογίζει το ποσό της εθνικής σύνταξης καταβλητέας στο πρόσωπο αυτό σύμφωνα με τις περιόδους ασφάλισης και κατοικίας στην Ελλάδα.

ΜΕΡΟΣ IV

ΔΙΑΦΟΡΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

ΑΡΘΡΟ 17

Διοικητικός Κανονισμός για την Εφαρμογή της Συμφωνίας Κοινωνικής Ασφάλισης μεταξύ της Ελλάδας και της Αιγύπτου

1. Οι όροι και οι προϋποθέσεις εφαρμογής των διατάξεων της παρούσας Συμφωνίας καθορίζονται στο Διοικητικό Κανονισμό, ο οποίος θα συμφωνηθεί από τα δύο Συμβαλλόμενα Κράτη και θα θεωρείται αναπόσπαστο μέρος της παρούσας Συμφωνίας.
2. Οι Οργανισμοί Σύνδεσης κάθε Συμβαλλόμενου Κράτους καθορίζονται στο πλαίσιο του Διοικητικού Κανονισμού που αφορά την εφαρμογή των διατάξεων της παρούσας Συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 18

Αξίωση Παροχών

1. Η αίτηση για παροχή βάσει της παρούσας Συμφωνίας υποβάλλεται σε ένα από τα δύο Συμβαλλόμενα Κράτη σύμφωνα με τις διατάξεις του Διοικητικού Κανονισμού.
2. Η αίτηση για τη χορήγηση παροχής που υποβάλλεται βάσει της νομοθεσίας ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, μετά τη θέση σε ισχύ της Συμφωνίας, θεωρείται ως

αίτηση για την αντίστοιχη παροχή βάσει της νομοθεσίας του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους.

3. Οι διατάξεις της παραγράφου 2, δεν εμποδίζουν το πρόσωπο να απαιτήσει, όπως η αίτησή του για χορήγηση της παροχής βάσει της νομοθεσίας του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, μετατεθεί χρονικά.

ΑΡΘΡΟ 19 **Καταβολή Παροχών**

Ο Φορέας του κάθε Συμβαλλόμενου Κράτους αρμόδιος για τη χορήγηση των παροχών σε χρήμα σύμφωνα με την παρούσα Συμφωνία εκπληρώνει την υποχρέωσή του με την απευθείας καταβολή στους δικαιούχους στο εθνικό του νόμισμα και χωρίς κρατήσεις για διοικητικά έξοδα.

ΑΡΘΡΟ 20 **Προθεσμία υποβολής αιτήσεων, προσφυγών και εγγράφων**

1. Μία αίτηση, μία προσφυγή ή άλλο έγγραφο που θα έπρεπε να έχει υποβληθεί, βάσει της νομοθεσίας ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, εντός καθορισμένης προθεσμίας στην Αρμόδια Αρχή ή Φορέα αυτού του Συμβαλλόμενου Κράτους γίνεται αποδεκτό, εάν υποβληθεί εντός της ίδιας προθεσμίας στην Αρμόδια Αρχή ή Φορέα του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους. Στην περίπτωση αυτή, η Αρμόδια Αρχή ή ο Φορέας του δεύτερου Συμβαλλόμενου Κράτους διαβιβάζει χωρίς καθυστέρηση την αίτηση, την προσφυγή ή το έγγραφο στην Αρχή ή το Φορέα του πρώτου Συμβαλλόμενου Κράτους.
2. Η ημερομηνία κατάθεσης της αίτησης, της προσφυγής ή του εγγράφου στην Αρμόδια Αρχή ή Φορέα του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους θεωρείται ως η ημερομηνία κατάθεσης στην Αρμόδια Αρχή ή Φορέα του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους.

ΑΡΘΡΟ 21 **Ιατρικές Εξετάσεις**

1. Ο Αρμόδιος Φορέας του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους παρέχει, κατόπιν αιτήματος στον Αρμόδιο Φορέα του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, τις ιατρικές γνωματεύσεις και άλλα ιατρικά έγγραφα που έχει στην κατοχή του, σχετικά με την αναπηρία του δικαιούχου ή του αιτούντα, δωρεάν.
2. Σε περίπτωση που ο Αρμόδιος Φορέας του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους αιτείται από τον Αρμόδιο Φορέα του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους να υποβάλλει σε ιατρική εξέταση, ένα πρόσωπο, το οποίο κατοικεί ή διαμένει στο έδαφος του τελευταίου Συμβαλλόμενου Κράτους, ο Φορέας αυτός διενεργεί την ιατρική εξέταση σύμφωνα με τη νομοθεσία του και με έξοδα του Φορέα που ζήτησε την εξέταση.

ΑΡΘΡΟ 22**Απαλλαγή από Έξοδα και Θεωρήσεις**

1. Οποιαδήποτε απαλλαγή ή μείωση των εξόδων που προβλέπεται από τη νομοθεσία του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, σχετικά με την έκδοση ενός πιστοποιητικού ή ενός εγγράφου που απαιτείται για την εφαρμογή αυτής της νομοθεσίας, περιλαμβάνει τα πιστοποιητικά, καθώς και τα έγγραφα που απαιτούνται για την εφαρμογή της νομοθεσίας του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους σύμφωνα με την παρούσα Συμφωνία.
2. Οποιοδήποτε έγγραφο, του οποίου απαιτείται η ανταλλαγή μεταξύ των Αρμοδίων Φορέων των δύο Συμβαλλομένων Κρατών για την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας, απαλλάσσεται από τις διαδικασίες επικύρωσης από διπλωματικές ή προξενικές αρχές ή από κάθε άλλη παρόμοια διαδικασία εφόσον τούτο προβλέπεται από την εθνική νομοθεσία κάθε Συμβαλλόμενου Κράτους.

ΑΡΘΡΟ 23**Προστασία Προσωπικών Δεδομένων**

1. Όταν σύμφωνα με την παρούσα Συμφωνία οι Αρμόδιες Αρχές ή οι Φορείς ενός Συμβαλλόμενου Κράτους παρέχουν προσωπικά δεδομένα στις Αρμόδιες Αρχές ή Φορείς του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, η εν λόγω παροχή δεδομένων υπόκειται στη νομοθεσία που διέπει την προστασία προσωπικών δεδομένων του Συμβαλλόμενου Κράτους που παρέχει τα προσωπικά δεδομένα. Κάθε μεταγενέστερη διαβίβαση προσωπικών δεδομένων, καθώς και διατήρηση, μεταβολή ή καταστροφή αυτών των δεδομένων υπάγεται στη νομοθεσία προστασίας δεδομένων του Συμβαλλόμενου Κράτους που τα λαμβάνει.
2. Η χρήση των προσωπικών δεδομένων για σκοπούς άλλους εκτός από αυτούς της κοινωνικής ασφάλισης υπόκειται σε έγκριση του προσώπου που αφορούν τα δεδομένα αυτά ή σε άλλες εγγυήσεις που προβλέπονται από την εθνική νομοθεσία.

ΑΡΘΡΟ 24**Διοικητική Συνεργασία**

Οι Αρμόδιες Αρχές και Φορείς και οι Οργανισμοί Σύνδεσης:

1. Ανταλλάσσουν κάθε πληροφορία απαραίτητη για την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας.
2. Παρέχουν αμοιβαία βοήθεια, χωρίς επιβάρυνση, για κάθε θέμα σχετικό με την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας.
3. Ανταλλάσσουν μεταξύ τους κάθε πληροφορία για τα μέτρα που λαμβάνονται για την εφαρμογή της Συμφωνίας ή για τις τροποποιήσεις και

προσθήκες της αντίστοιχης νομοθεσίας τους, εφόσον οι εν λόγω τροποποιήσεις και προσθήκες επηρεάζουν την εφαρμογή της Συμφωνίας.

4. Αλληλοενημερώνονται για τα προβλήματα που αντιμετωπίζουν κατά την ερμηνεία ή την εφαρμογή της Συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 25

Επικοινωνία

1. Οι Αρμόδιες Αρχές και Φορείς καθώς και οι Οργανισμοί Σύνδεσης των δύο Συμβαλλομένων Κρατών μπορούν να επικοινωνούν μεταξύ τους στην επίσημη γλώσσα του κάθε Συμβαλλόμενου Κράτους ή στα αγγλικά.
2. Οι Αρμόδιες Αρχές, οι Οργανισμοί Σύνδεσης και Φορείς του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους δεν δύνανται να απορρίπτουν τις αιτήσεις, προσφυγές καθώς και άλλα έγγραφα, λόγω του ότι έχουν συνταχθεί στην επίσημη γλώσσα ή γραφή του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους.

ΑΡΘΡΟ 26

Επίλυση Διαφορών

Οι Αρμόδιες Αρχές θα επιλύουν μέσω διαπραγματεύσεων τις ερμηνευτικές διαφορές της παρούσας Συμφωνίας και του Διοικητικού της Κανονισμού που μπορεί να προκύψουν κατά την εφαρμογή τους.

ΜΕΡΟΣ V

ΜΕΤΑΒΑΤΙΚΕΣ ΚΑΙ ΤΕΛΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

ΑΡΘΡΟ 27

Μεταβατικές Διατάξεις

1. Δεν αποκτώνται δικαιώματα δυνάμει της παρούσας Συμφωνίας πριν από την ημερομηνία έναρξης ισχύος της.
2. Για την εφαρμογή του Μέρους III και κατ' εξαίρεση των διατάξεων της παραγράφου 1 του παρόντος άρθρου:
 - 2.1 Οι περίοδοι ασφάλισης που πραγματοποιήθηκαν πριν την ημερομηνία έναρξης ισχύος της Συμφωνίας, πλην των περιόδων ασφάλισης της παρ. 3 του άρθρου 28, λαμβάνονται υπόψη για τη θεμελίωση δικαιώματος σε μία παροχή δυνάμει της παρούσας Συμφωνίας.
 - 2.2 Λαμβάνονται υπόψη όλα τα γεγονότα που έλαβαν χώρα πριν την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας Συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 28**Λήξη ισχύος της Συμφωνίας της 16^{ης} Ιανουαρίου 1985**

1. Από την ημερομηνία θέσης σε ισχύ της παρούσας Συμφωνίας, η Συμφωνία κοινωνικής ασφάλισης μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου, που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 16 Ιανουαρίου 1985, παύει να ισχύει.
- 2.1 Πρόσωπο το οποίο είχε ασφαλιστεί, πριν από την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας Συμφωνίας, σύμφωνα με την νομοθεσία ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, δύναται να υποβάλει αίτηση μεταφοράς των ασφαλιστικών εισφορών, που έχουν καταβληθεί μέχρι την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας Συμφωνίας από τον Αρμόδιο Φορέα της χώρας εργασίας στον Αρμόδιο Φορέα της χώρας προέλευσης, εντός αποκλειστικής προθεσμίας οκτώ (8) μηνών από την έναρξη ισχύος της Συμφωνίας, σύμφωνα με τους όρους και τις προϋποθέσεις, που προβλέπονται από τη Συμφωνία που είχε υπογραφεί στην Αθήνα στις 16 Ιανουαρίου 1985, καθώς και του Διοικητικού Κανονισμού Εφαρμογής αυτής.
- 2.2 Σε περίπτωση, μη υποβολής αίτησης μεταφοράς ασφαλιστικών εισφορών εντός της ανωτέρω προθεσμίας, οι περίοδοι ασφάλισης που πραγματοποιήθηκαν πριν την ημερομηνία έναρξης ισχύος της Συμφωνίας, λαμβάνονται υπόψη για τη θεμελίωση δικαιώματος σε μια παροχή δυνάμει της παρούσας Συμφωνίας.
3. Περίοδοι ασφάλισης που έχουν δημιουργηθεί από μεταφερθείσες εισφορές σύμφωνα με τις διατάξεις της Συμφωνίας που είχε υπογραφεί στην Αθήνα στις 16 Ιανουαρίου 1985, δεν λαμβάνονται υπόψη για την εφαρμογή των διατάξεων περί συνυπολογισμού του άρθρου 13 της παρούσας Συμφωνίας για τη θεμελίωση της συνταξιοδοτικής παροχής.

ΑΡΘΡΟ 29**Έναρξη Ισχύος και Διάρκεια της Συμφωνίας**

1. Η παρούσα Συμφωνία υπόκειται σε κύρωση.
2. Κάθε Συμβαλλόμενο Κράτος γνωστοποιεί στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος την ολοκλήρωση της απαιτούμενης εσωτερικής διαδικασίας για τη θέση σε ισχύ της Συμφωνίας.
3. Η Συμφωνία αρχίζει να ισχύει την πρώτη ημέρα του τρίτου μήνα που ακολουθεί το μήνα της λήψης της τελευταίας των γνωστοποιήσεων που αναφέρονται στην παράγραφο 2 του παρόντος άρθρου.

4. Η παρούσα Συμφωνία συνάπτεται για αόριστη διάρκεια. Κάθε Συμβαλλόμενο Κράτος δύναται να καταγγείλει την παρούσα Συμφωνία με έγγραφη γνωστοποίηση, μέσω της διπλωματικής οδού προς το άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος. Σε περίπτωση καταγγελίας η παρούσα Συμφωνία παραμένει σε ισχύ έξι (6) μήνες από την ημερομηνία γνωστοποίησής της.
5. Εάν η Συμφωνία λήξει, όλα τα κεκτημένα δικαιώματα διατηρούνται. Επίσης, οι διατάξεις της Συμφωνίας εξακολουθούν να εφαρμόζονται σε αιτήσεις που υποβλήθηκαν για απόκτηση δικαιωμάτων μέχρι την ημερομηνία λήξης της ισχύος της Συμφωνίας.
6. Η παρούσα Συμφωνία μπορεί να τροποποιηθεί ή να συμπληρωθεί με την ίδια διαδικασία που προβλέπεται για τη σύναψή της.
Σε πίστωση αυτού, οι νόμιμα εξουσιοδοτημένοι υπέγραψαν την παρούσα Συμφωνία.

Έγινε στην Κρήτη, στις 10 Οκτωβρίου 2018, σε τρία πρωτότυπα, κάθε ένα στην ελληνική, στην αραβική γλώσσα και στην αγγλική γλώσσα, και τα τρία κείμενα θεωρούνται εξίσου αυθεντικά.

Σε περίπτωση διαφορετικής ερμηνείας το αγγλικό κείμενο υπερισχύει.

Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής
Δημοκρατίας



Αναστάσιος Πετρόπουλος
Υφυπουργός Εργασίας, Κοινωνικών
Ασφαλίσεων και Κοινωνικής
Αλληλεγγύης

Για την Κυβέρνηση της Αραβικής
Δημοκρατίας της Αιγύπτου



Σάμεχ Κασάμ Σούκρι
Υπουργός Εξωτερικών

ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΟΣ ΚΑΝΟΝΙΣΜΟΣ
ΕΦΑΡΜΟΓΗΣ ΤΗΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ
ΚΟΙΝΩΝΙΚΗΣ ΑΣΦΑΛΙΣΗΣ
ΜΕΤΑΞΥ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ
ΤΗΣ ΑΡΑΒΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΙΓΥΠΤΟΥ

Σύμφωνα με το άρθρο 17, παράγραφος 1 της Συμφωνίας Κοινωνικής Ασφάλισης μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου (εφεξής Συμφωνία), που υπεγράφη την 10 Οκτωβρίου 2018 στην Κρήτη οι Αρμόδιες Αρχές των Συμβαλλομένων Κρατών συμφώνησαν τον Διοικητικό Κανονισμό ως ακολούθως:

ΜΕΡΟΣ Ι

ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

ΑΡΘΡΟ 1

Ορισμοί

Στον παρόντα Διοικητικό Κανονισμό, οι χρησιμοποιούμενοι όροι έχουν την έννοια που τους αποδίδεται στο άρθρο 1 της Συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 2

Οργανισμοί σύνδεσης

1. Σύμφωνα με τις διατάξεις της παραγράφου 2 του άρθρου 17 της Συμφωνίας, οι Οργανισμοί Σύνδεσης είναι:

Όσον αφορά στην Ελλάδα:

ο Ενιαίος Φορέας Κοινωνικής Ασφάλισης (Ε.Φ.Κ.Α.).

Όσον αφορά στην Αίγυπτο:

το Ταμείο Κοινωνικής Ασφάλισης Δημόσιου και Ιδιωτικού Τομέα (SIO)

2. Για την εφαρμογή της Συμφωνίας και του Διοικητικού Κανονισμού, οι Οργανισμοί Σύνδεσης που αναφέρονται στην παράγραφο 1 του παρόντος άρθρου συνεργάζονται, παρέχουν αμοιβαία συνδρομή και μπορούν να επικοινωνούν απευθείας με τα αρμόδια όργανα, τους Αρμόδιους Φορείς, τα ενδιαφερόμενα πρόσωπα ή τα πρόσωπα που έχουν εξουσιοδοτηθεί από αυτά.

3. Οι Οργανισμοί Σύνδεσης που αναφέρονται στην παράγραφο 1 αυτού του άρθρου, θα καθορίσουν τις διαδικασίες και τα σχετικά δίγλωσσα έντυπα (ελληνικά-αγγλικά ή αραβικά-αγγλικά) που είναι απαραίτητα για την εφαρμογή της Συμφωνίας και του Διοικητικού Κανονισμού.

ΑΡΘΡΟ 3

Φορείς

Σύμφωνα με το στοιχείο 4, παράγραφος 1 του άρθρου 1 της Συμφωνίας οι Φορείς είναι:

Όσον αφορά στην Ελλάδα: ο Ενιαίος Φορέας Κοινωνικής Ασφάλισης (Ε.Φ.Κ.Α.).

Όσον αφορά στην Αίγυπτο: ο Εθνικός Οργανισμός για τις Κοινωνικές Ασφαλίσεις (NOSI)

ΜΕΡΟΣ II

ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΦΑΡΜΟΣΤΕΑ ΝΟΜΟΘΕΣΙΑ

ΑΡΘΡΟ 4

Εφαρμογή άρθρων 6 έως 11 της Συμφωνίας.

1. Για την εφαρμογή των άρθρων 6, 7, 8, 9, 10 και 11 της Συμφωνίας, η εφαρμοστέα νομοθεσία πιστοποιείται σε συμφωνημένο δίγλωσσο έντυπο (ελληνικά-αγγλικά ή αραβικά-αγγλικά) από τον Αρμόδιο Φορέα του Συμβαλλομένου Κράτους του οποίου η νομοθεσία είναι εφαρμοστέα για συγκεκριμένη χρονική περίοδο.
2. Το έντυπο της παραγράφου 1 του παρόντος άρθρου εκδίδεται κατόπιν αιτήσεως του εργαζομένου ή του εργοδότη ή του αυτοτελώς απασχολούμενου προσώπου για τους σκοπούς:
 - Της εφαρμογής της νομοθεσίας της Ελλάδας, από μια οργανική μονάδα ή μονάδες του Ενιαίου Φορέα Κοινωνικής Ασφάλισης (Ε.Φ.Κ.Α.).
 - Της εφαρμογής της νομοθεσίας της Αιγύπτου από τον Εθνικό Οργανισμό για τις Κοινωνικές Ασφαλίσεις (NOSI)
3. Το έντυπο της παραγράφου 1 του παρόντος άρθρου δύναται να εκδοθεί εκ των υστέρων.
4. Οι Αρμόδιοι Φορείς της παραγράφου 2 του παρόντος άρθρου ανταλλάσσουν τα έντυπα που έχουν εκδοθεί για το σκοπό αυτό.

ΜΕΡΟΣ III

ΣΥΝΤΑΞΕΙΣ ΓΗΡΑΤΟΣ, ΑΝΑΠΗΡΙΑΣ ΚΑΙ ΕΠΙΖΩΝΤΩΝ

ΑΡΘΡΟ 5

Υποβολή αίτησης

Με την επιφύλαξη των διατάξεων του άρθρου 28 της παρούσας Συμφωνίας:

1. Η αίτηση για χορήγηση παροχής σύμφωνα με τη νομοθεσία ενός Συμβαλλομένου Κράτους, η οποία υποβάλλεται μετά την ημερομηνία έναρξης ισχύος της Συμφωνίας, θεωρείται ότι είναι αίτηση για την αντίστοιχη παροχή σύμφωνα με τη νομοθεσία του άλλου Συμβαλλομένου Κράτους, εφόσον ο αιτών κατά το χρόνο υποβολής της αίτησης:
 - 1.1. ζητεί να θεωρηθεί ως αίτηση σύμφωνα με τη νομοθεσία του άλλου Συμβαλλομένου Κράτους, ή
 - 1.2. παρέχει πληροφορίες οι οποίες υποδηλώνουν ότι έχουν πραγματοποιηθεί περίοδοι ασφάλισης σύμφωνα με τη νομοθεσία του άλλου Συμβαλλομένου Κράτους.
2. Η διάταξη της παραγράφου 1 του παρόντος άρθρου δεν εφαρμόζεται, αν ο αιτών επιλέξει να καθυστερήσει η αίτησή του για παροχή σύμφωνα με τη νομοθεσία του άλλου Συμβαλλομένου Κράτους.
3. Ο Αρμόδιος Φορέας που λαμβάνει την αίτηση, τη διαβιβάζει χωρίς καθυστέρηση στον Αρμόδιο Φορέα του άλλου Συμβαλλομένου Κράτους αναγράφοντας την ημερομηνία της αίτησης αυτής στο έντυπο σύνδεσης και αποστέλλει τα σχετικά

πρωτότυπα έγγραφα ή αντίγραφα για τις περιόδους ασφάλισης που έχουν πραγματοποιηθεί στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος και, κατά περίπτωση, σε τρίτο Κράτος, οι οποίες δεν αναγράφονται στο συμφωνηθέν δίγλωσσο έντυπο. Ο Αρμόδιος Φορέας που αποστέλλει την αίτηση, βεβαιώνει τις περιόδους ασφάλισης που λαμβάνονται υπόψη σύμφωνα με τη νομοθεσία που εφαρμόζει και παρέχει πληροφορίες για τις συντάξεις που ήδη καταβάλλονται στον αιτούντα.

Οι περίοδοι ασφάλισης που έχουν δημιουργηθεί από μεταφερθείσες εισφορές σύμφωνα με τις διατάξεις της Συμφωνίας που είχε υπογραφεί στην Αθήνα στις 16 Ιανουαρίου 1985, θα αποτυπώνονται στα συμφωνημένα δίγλωσσα έντυπα σύνδεσης με διακριτή, της πραγματικής ασφάλισης, ένδειξη.

4. Ο Αρμόδιος Φορέας καταχωρεί τα προσωπικά δεδομένα του αιτούντα στα συμφωνημένα δίγλωσσα έντυπα, τα οποία αποστέλλει μαζί με το έντυπο της αίτησης και τα απαιτούμενα δικαιολογητικά στον Αρμόδιο Φορέα του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους.

5. Σχετικά με την αίτηση παροχής λόγω αναπηρίας, επισυνάπτονται τα συμφωνημένα δίγλωσσα έντυπα, καθώς και τα σχετικά ιατρικά δικαιολογητικά.

ΑΡΘΡΟ 6

Γνωστοποίηση ολοκλήρωσης της διαδικασίας καθορισμού δικαιώματος σε παροχή

Οι Αρμόδιοι Φορείς ενημερώνονται αμοιβαία μέσω του εντύπου σύνδεσης, μετά την ολοκλήρωση της διαδικασίας καθορισμού του δικαιώματος σε παροχή, αναφέροντας:

1. Σε περίπτωση απονομής παροχής, το είδος της παροχής και την ημερομηνία έναρξης καταβολής της.
2. Σε περίπτωση απόρριψης, το είδος της αίτησης και τους λόγους απόρριψης και
3. Τις περιόδους ασφάλισης, εφόσον οι περίοδοι αυτές, δεν έχουν ήδη κοινοποιηθεί στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος ή σε ενδεχόμενη μεταβολή των περιόδων ασφάλισης που έχουν ήδη κοινοποιηθεί.

ΑΡΘΡΟ 7

Καταβολή Παροχής – Πιστοποιητικό Ζωής

1. Οι Αρμόδιοι Φορείς οφείλουν να καταβάλλουν την παροχή είτε απευθείας στο λογαριασμό του δικαιούχου, είτε με οποιοδήποτε άλλο τρόπο προβλέπεται από την ισχύουσα νομοθεσία κάθε Συμβαλλόμενου Κράτους.
2. Ο δικαιούχος, ο οποίος λαμβάνει παροχή από ένα Συμβαλλόμενο Κράτος και έχει τον τόπο κατοικίας του στο έδαφος του άλλου Συμβαλλομένου Κράτους, υποβάλλει κάθε χρόνο πιστοποιητικό ζωής στον Αρμόδιο Φορέα του πρώτου Συμβαλλομένου Κράτους θεωρημένο από πρεσβεία, προξενείο ή ασφαλιστικό φορέα ενός εκ των δύο Συμβαλλομένων Κρατών.

ΜΕΡΟΣ IV ΔΙΑΦΟΡΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

ΑΡΘΡΟ 8 Αποδόσεις μεταξύ Φορέων

1. Όταν ο Αρμόδιος Φορέας ενός Συμβαλλομένου Κράτους έχει πραγματοποιήσει ιατρικές εξετάσεις ή και έχει εκδώσει ιατρικές εκθέσεις μετά από αίτημα του άλλου Συμβαλλομένου Κράτους, σύμφωνα με τις διατάξεις του Άρθρου 21 της Συμφωνίας, διαβιβάζει απευθείας στον Αρμόδιο Φορέα, στο τέλος κάθε ημερολογιακού έτους, κατάσταση των σχετικών δαπανών που πραγματοποιήθηκαν για λογαριασμό του κατά το εν λόγω έτος.
2. Κάθε Φορέας οφειλέτης αποδίδει το ποσό των οφειλομένων δαπανών στο Φορέα του άλλου Συμβαλλομένου Κράτους εντός περιόδου 12 μηνών από την ημερομηνία παραλαβής των αιτήσεων απόδοσης των δαπανών, σύμφωνα με τις διατάξεις της παραγράφου 1 του παρόντος άρθρου.

ΑΡΘΡΟ 9 Ανταλλαγή στατιστικών στοιχείων

Μέχρι το τέλος Μαρτίου κάθε έτους, οι Οργανισμοί Σύνδεσης ανταλλάσσουν στοιχεία σχετικά με τις παροχές που καταβλήθηκαν στους δικαιούχους βάσει της Συμφωνίας κατά το προηγούμενο ημερολογιακό έτος. Τα στοιχεία θα αφορούν το είδος της παροχής, τον αριθμό των δικαιούχων και τα ποσά που καταβλήθηκαν.

ΜΕΡΟΣ V ΤΕΛΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

ΑΡΘΡΟ 10 Εφαρμογή του άρθρου 28 της Διμερούς Συμφωνίας

Για την εφαρμογή του άρθρου 28, παρ.2.1 της Διμερούς Συμφωνίας, οι Αρμόδιοι Φορείς θα εξακολουθούν να χρησιμοποιούν τα έντυπα που είχαν συμφωνηθεί στο πλαίσιο της Συμφωνίας που είχε υπογραφεί στην Αθήνα στις 16 Ιανουαρίου 1985.

ΑΡΘΡΟ 11 Έναρξη ισχύος και διάρκεια

1. Ο παρών Διοικητικός Κανονισμός τίθεται σε ισχύ και παύει να ισχύει την ίδια ημερομηνία όπως και η Διμερής Συμφωνία.
2. Ο παρών Διοικητικός Κανονισμός μπορεί να συμπληρώνεται και να τροποποιείται σύμφωνα με τη διαδικασία που προβλέπεται για τη σύναψή του.

Ο παρών Διοικητικός Κανονισμός συντάχθηκε στην Κρήτη, στις 10 Οκτωβρίου 2018, σε τρία πρωτότυπα κάθε ένα στην ελληνική, στην αραβική και στην αγγλική γλώσσα, και τα τρία κείμενα θεωρούνται εξίσου αυθεντικά.

Σε περίπτωση διαφοροποίησης στην ερμηνεία του ελληνικού ή του αραβικού κειμένου, οι δύο πλευρές θα εφαρμόζουν το αγγλικό κείμενο.

Για την Ελληνική Δημοκρατία

Αναστάσιος Πετρόπουλος
Υφυπουργός Εργασίας,
Κοινωνικών Ασφαλίσεων και
Κοινωνικής Αλληλεγγύης

Για την Αραβική Δημοκρατία της Αιγύπτου

Σάμεχ Καφάν Σούκρι
Υπουργός Εξωτερικών

AGREEMENT ON SOCIAL INSURANCE

BETWEEN

THE HELLENIC REPUBLIC

AND

THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT

THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC

AND

THE GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT

Hereinafter referred to as the "Contracting States",
Being desirous of regulating the mutual relations between their two countries in the
field of social insurance; have agreed as follows:

PART I

GENERAL PROVISIONS

ARTICLE 1

Definitions

In this Agreement the following terms shall have the following meaning:

1. **"Hellas"**: the Hellenic Republic
"Egypt": the Arab Republic of Egypt
2. **"Legislation"**: the laws, the decrees, the regulations and the ministerial decisions associated with the social insurance systems referred to in Article 2 of this Agreement.
3. **"Competent Authority"**: in relation to Hellas, the Minister of the Hellenic Republic who has the competency of the social insurance systems referred to in Article 2 of this Agreement and in relation to Egypt, the Minister of the Arab Republic of Egypt who has the competency of the social insurance systems referred to in Article 2 of this Agreement.
4. **"Institution"**: organization, institution or body competent for the application of the legislation provisions referred to in Article 2 of this Agreement.
5. **"Competent Institution"**: the Insurance Institution with which the person has been insured at the time of submitting his claim for benefits, or by which the person concerned is entitled to benefits.
6. **"Liaison Body"**: a Body authorized for the efficient application of the Agreement.
7. **"Insured"**: an insured person or a person, who had been insured according to the legal provisions of Article 2 of this Agreement.
8. **"Family member"**: member of the family according to the legal provisions of the Contracting State that are applied.
9. **"Residence"**: a place where a person permanently resides.
10. **"Stay"**: temporary residence.
11. **"Period of insurance"**: a period for which contributions have been paid or any other period, which is recognized as an insurance period, according to the legislation of either Contracting State.
12. **"Benefit"**: old age, survivors' and invalidity pension including any increase or supplement payable according to the legislation of either Contracting State.

In this Agreement, any other term will have the meaning assigned to it in the national legislation of the Contracting States.

ARTICLE 2

Material Scope

1. This Agreement applies to the following legislation:

As regards Hellas: the social insurance system covering pension benefits, old age, invalidity and survivors', of the insured with the Unified Social Insurance Fund (EFKA).

As regards Egypt: the legislation concerning the social insurance system that covers the old age, invalidity, survivors' insurance of the insured with any of two Egyptian social insurance funds.

2. This Agreement shall equally apply to all legislation, which changes or modifies the legislation referred to in paragraph 1 of this article.
3. The Agreement shall also apply to the legislation of one Contracting State, which extends the field of application to new categories of insured or beneficiaries. However, this Contracting State may notify the other Contracting State, within three (3) months since the legislation came into force that the Agreement shall not apply to these categories.
4. The Agreement shall not apply to legislation covering a new branch of social insurance, unless this Agreement has been modified to that effect.

ARTICLE 3

Personal Scope

This Agreement shall apply to the nationals of the two Contracting States who are or have been subject to the legislation of one or both Contracting States or have acquired rights by virtue of that legislation.

ARTICLE 4

Equality of Treatment

Unless otherwise provided by this Agreement, the citizens of one Contracting State shall enjoy the same rights and same obligations, as the citizens of the other Contracting State.

ARTICLE 5

Export of Benefits

1. Pensions and other benefits in cash, except the unemployment, family and child benefits, payable according to the legislation of one Contracting State, shall be

paid to beneficiaries who have their permanent or temporary residence in the territory of the other Contracting State.

2. Unless otherwise provided in this Agreement, pensions and other benefits in cash cannot be reduced, suspended or cancelled for the reason that the beneficiary has residence in the territory of the other Contracting State.
3. The Contracting State granting the benefits of paragraph 1 of this article shall pay these benefits to the citizens of the other Contracting State, who have their permanent or temporary residence in a third country under the same conditions as for its own nationals.

PART II

PROVISIONS CONCERNING THE APPLICABLE LEGISLATION

ARTICLE 6

General Rule

Notwithstanding articles 7, 8, 9 and 10 of this Agreement, the person who works as an employee or self-employed in the territory of one Contracting State is subject only to the legislation of that Contracting State.

ARTICLE 7

Special Provisions

1. A person who is subject to the legislation of one Contracting State and is temporarily detached by his employer, for a period not exceeding twenty four (24) months, to the territory of the other Contracting State shall, with respect to that employment, be subject only to the legislation of the first Contracting State during the detachment period. However, if the time required to complete the work exceeds the initial period of detachment, the application of the legislation of the first Contracting State may be extended for twenty four (24) more months, provided that the Competent Authorities of both Contracting States give their approval.
2. A self-employed person in the territory of one Contracting State is subject to the legislation of this State, even if this person's residence is in the territory of the other Contracting State.
3. A self-employed person who exercises activity in the territory of both Contracting States is subject to the legislation of the State of residence.
4. A self-employed person in the territory of one Contracting State who is to exercise similar activities in the territory of the other Contracting State, continues to be subject to the legislation of the first Contracting State, provided that the expected

duration of this activity does not exceed twelve (12) months. Upon the submission of the relevant request and following the approval by the Competent Authority of the other Contracting State, the above period may be extended for twelve (12) more months.

5. An employee in the territory of one Contracting State, who is in parallel self-employed in the territory of the other Contracting State is subject to the legislation of the Contracting State in whose territory the person is an employee.
6. A person employed in a branch or a permanent agency of an employer, who has its head office in the territory of one Contracting State, while the branch or the permanent agency is in the territory of the other Contracting State, is subject only to the legislation of the Contracting State in whose territory the branch or permanent agency is located.

ARTICLE 8

Personnel Employed in International Transport

1. A person working for an employer, who on behalf of others or on his/her own account conducts international transports and works in the territory of both Contracting States, is subject to the legislation of the Contracting State in whose territory is the employer's head office.
2. Crew members and other persons employed on board a vessel are subject to the legislation of the Contracting State whose flag the vessel flies.
3. Persons that perform the activity of loading and unloading vessels, repairs and vessel supervision at the harbor of the other Contracting State are subject to the legislation of the Contracting State where the harbor is located.

ARTICLE 9

Person in Government Service

1. A person in public and in government service for one of the Contracting States who is assigned to a post in the territory of the other Contracting State shall be subject only to the legislation of the first Contracting State for all matters regarding that post.
2. A person residing in the territory of one Contracting State being in public or in government service for the other Contracting State shall be subject only to the legislation of the State he resides. However, if that person is a national of the Contracting State by which he is employed, then he may, within six (6) months from the beginning of his employment or from the coming into force of this Agreement, choose to be subject only to the legislation of the Contracting State in which he is employed.

ARTICLE 10

Diplomatic and Consular Authorities

Without prejudice to the application of the provisions of the Vienna convention on diplomatic and consular relations:

1. Persons employed by diplomatic or consular authorities, their family members and the employed personnel as housekeepers by the representative members sent at the territory of the other Contracting State, are subject to the legislation of the sending Contracting State.
2. Persons employed under paragraph 1 of the present article that are local personnel are subject to the legislation of the Contracting State where the diplomatic and consular representation is located. Nationals of one Contracting State employed by the diplomatic and consular representation may within six (6) months from the beginning of their work choose to be subject to the legislation of that Contracting State.

ARTICLE 11

Derogation from Provisions concerning the Applicable Legislation

The Competent Authorities of both Contracting States may, by common agreement, derogate from the provisions of Articles 6, 7, 8, 9 and 10 of the present Agreement with respect to any person or a category of persons.

ARTICLE 12

Voluntary Insurance by virtue of the Hellenic legislation

In determining eligibility for the voluntary insurance or the continuation of insurance of a person according to the Hellenic legislation, the mandatory insurance periods that the person has completed under the legislation of Egypt, will be aggregated to insurance periods completed under Hellenic legislation, provided that the person satisfies all other requirements defined by the Hellenic legislation.

PART III

PROVISIONS CONCERNING OLD AGE, DISABILITY AND SURVIVORS' BENEFITS

ARTICLE 13

Principle of Totalization of periods of insurance and residence

1. When according to the legislation of one Contracting State, the acquisition, retention or recovery of right to a benefit has a requirement of completing periods of insurance, the Competent Institution of that Contracting State shall totalize, if necessary, the completed periods of insurance according to the legislation of the other Contracting

State as if they were completed according to its own legislation, provided that they do not overlap.

2. If a person is not entitled to a benefit after the totalization referred to in this article, the periods of insurance completed under the legislation of a third State bound to each Contracting State by a bilateral agreement on social security including provisions relative to the totalization of period of insurance, shall be taken into account by the Competent Institution for the entitlement to a benefit in accordance with the provisions of the present Agreement.
3. The periods of insurance in Egypt shall be totalized with the periods of insurance and residence in Hellas for satisfying the requirements to grant the national pension according to the Hellenic legislation.

ARTICLE 14

Minimum Insurance and Residence Period for Totalization

1. In case the total period of insurance completed by a person according to the legislation of one Contracting State is less than twelve (12) months, the right to a benefit is not established, unless according to that legislation, there is a right to a benefit if taking into account only this period.
2. The insurance period of paragraph 1 of the present article, according to which no right to benefit is established from the Competent Institution of one Contracting State, is taken into account by the Competent Institution of the other Contracting State as if completed according to its legislation, for acquiring, retaining and recovering the right to a benefit and for determining the amount of the benefit.
3. If the total period of residence in Hellas is less than twelve (12) months, the Competent Authority of Hellas, according to this Agreement, will not pay national pension for the insurance risk of old age.

ARTICLE 15

Calculation of Benefits under the Legislation of Egypt

The contributory benefit for the person subject to the legislation of both contracting States shall be calculated as follows:

1. If a person meets the requirements for entitlement to a contributory benefit under the Egyptian legislation, without the application of the provisions of article 13 of the present Agreement, the Competent Institution of Egypt shall determine the amount of benefit in accordance with the provisions of the legislations which it applies.
2. If the person meets the entitlement requirements to contributory benefits only by application of article 13 of the present Agreement provisions, the Egyptian Competent Institution will totalize the insurance periods of Hellas that have been recognized according to paragraph 4 of the present article, with the insurance periods that are taken into account according to the Egyptian legislation.

3. In order to determine the amount of the contributory benefit which has been acquired by application of the provisions of article 13 of the present Agreement, the Competent Institution of Egypt shall proceed as follows:
 - 3.1 It shall determine the theoretical amount of the contributory benefit, as if all the periods of insurance totalized in accordance with paragraph 2 of this article, have been completed according to the Egyptian legislation.
 - 3.2 In order to determine the theoretical amount, the average wages or income, as the case may be, which have been paid during the period of insurance required under the Egyptian legislation shall be taken into account.
 - 3.3 In case the theoretical amount determined according to subparagraphs 3.1 and 3.2 of this paragraph is less than the minimum limit set for the benefit in question and as long as this is provided for by Egyptian legislation, then the latter is considered to be the theoretical amount.
 - 3.4 In case the benefit amount does not depend on the period of insurance, then this amount will be considered as the theoretical amount.
 - 3.5 Based on the theoretical amount calculated according to the preceding subparagraphs of this paragraph, the Competent Institution of Egypt shall then calculate the amount of the partial benefit payable to the beneficiaries, by multiplying the theoretical amount of the benefit with the fraction which represents the ratio between the completed period of insurance under the Egyptian legislation and the period of insurance which have been totalized according to Article 13 of this Agreement.
 - 3.6 In case the total duration of the insurance period that has been taken into account according to paragraph 2 of the present article exceeds the maximum duration provided for by the Egyptian legislation for meeting the requirements to a full benefit, the Egyptian Competent Institution will determine the amount of benefit according to periods acquired in accordance with the Egyptian legislation as well as the maximum duration of insurance periods needed to determine the full benefit.
4. For the purpose of the present article, the Egyptian Competent Institution shall recognize the insurance periods of Hellas which are certified by the Hellenic Competent Institution.

ARTICLE 16

Calculation of Benefits under the Hellenic Legislation

1. The Contributory Benefit is calculated as follows:
 - 1.1 If a person, who has been subject to the legislation of both Contracting States satisfies the requirements for entitlement to a Contributory Benefit under the Hellenic legislation, without the application of the provisions of article 13 of the present Agreement, the Competent Institution of Hellas shall determine the amount of benefit in accordance with the provisions of the legislation which it applies.
 - 1.2 If the person referred to in subparagraph 1.1 satisfies the entitlement requirements for a contributory pension only by the application of the provisions of article 13 of the present Agreement, the Hellenic Competent Institution will totalize the insurance periods of Egypt, that have been recognized according to subparagraph 1.4 of this article, with the insurance periods that are taken into

account under the Hellenic legislation.

1.3 In order to determine the amount of the Contributory Benefit which has been acquired by application of article 13 of the present Agreement provisions, the Competent Institution of Hellas shall proceed as follows:

- 1.3.1 It shall first determine the theoretical amount of the Contributory Benefit, as if all the periods of insurance totalized in accordance with subparagraph 1.1 of this paragraph, have been completed according to the applicable legislation.
- 1.3.2 In order to determine the theoretical amount, the earnings, income, contributions or average of the contributions which have been paid during the period of insurance required under the Hellenic legislation shall be taken into account.
- 1.3.3 In case the theoretical amount determined according to subparagraph 1.3.1 and 1.3.2 of this paragraph is less than the minimum limit set for the benefit in question and as long as this is provided for by the Hellenic legislation, then the latter is considered to be the theoretical amount.
- 1.3.4 In case the benefit amount does not depend on the period of insurance, then this amount will be considered as the theoretical amount.
- 1.3.5 Based on the theoretical amount calculated according to the preceding subparagraphs of this paragraph, it shall then calculate the amount of the partial benefit, by multiplying the theoretical amount of the benefit with the fraction which represents the ratio between the completed period of insurance under the Hellenic legislation and the period of insurance of both Contracting States, which have been totalized according to the Article 13 of this Agreement.
- 1.3.6 In case the total duration of the insurance period that has been taken into account according to subparagraph 1.2 of this paragraph exceeds the maximum duration provided for by the Hellenic legislation for meeting the requirements to a full benefit, the Hellenic Competent Institution will determine the amount of benefit according to the periods acquired in accordance with its legislation and the maximum duration of insurance periods needed to determine the full benefit.

1.4 For the purposes of this article the Hellenic Competent Institution shall recognize 300 days or 360 days (for seamen) or 12 months or one year for every year of insurance in accordance with its legislation, and 25 days or 30 days (for seamen) for every month of insurance as are certified by the Competent Institution of Egypt.

For the implementation of article 13 of this Agreement the insurance period that is determined according to the legislation of Egypt with prolonged duration, is considered only for its actual duration.

2. The National Benefit is determined as follows:

- 2.1 If a person, who has been subject to the legislation of both Contracting States, satisfies the requirements for entitlement to a National Benefit without the need to apply article 13 of the present Agreement, the Competent Institution of Hellas will determine the amount of the National Benefit according to the provisions of the legislation it applies.
- 2.2 If a person is entitled to a National Benefit only by application of the provisions

of article 13 of the present Agreement, the Competent Institution of Hellas will determine the amount of the National Benefit payable to that person in accordance with the periods of insurance and residence in Greece.

PART IV

MISCELLANEOUS PROVISIONS

ARTICLE 17

Administrative Arrangement implementing the Agreement between Hellas and Egypt

1. The terms and conditions for the application of the provisions of the present Agreement shall be set out in an Administrative Arrangement to be agreed upon by both Contracting States and it shall be considered as integral part of this Agreement.
2. The Liaison Bodies of each Contracting State shall be designated in the Administrative Arrangement for the implementation of the provisions of the present Agreement.

ARTICLE 18

Claim for Benefits

1. A claim for a benefit based on this Agreement shall be submitted in one of the two Contracting States, in accordance with the provisions of the Administrative Arrangement.
2. A claim for a benefit submitted under the legislation of one Contracting State, after the date of the coming into force of the Agreement, shall be deemed to be a claim for a corresponding benefit under the legislation of the other Contracting State.
3. The provisions of paragraph 2 of this Article shall not impede a person from requesting that his claim for benefits, under the legislation of the other Contracting State, be deferred.

ARTICLE 19

Payment of Benefits

Cash benefits which are provided for in the present Agreement shall be paid directly to the beneficiaries, by the Competent Institution of each Contracting State, in its national currency, without any deduction for administrative expenses.

ARTICLE 20**Time Limit for Requests, Appeals and Documents**

1. A request, appeal or other document which, under the legislation of one Contracting State, should have been submitted within a prescribed time to the Competent Authority or Institution of that Contracting State shall be accepted, if it is submitted within the same specified time to the Competent Authority or Institution of the other Contracting State. In this case, the Competent Authority or Institution of the second Contracting State shall forward, without delay, this request, appeal or other document to the Competent Authority or Institution of the first Contracting State.
2. The date on which the request, appeal or other document is submitted to the Competent Authority or Institution of one Contracting State shall be considered as the date of submission to the Competent Authority or Institution of the other Contracting State.

ARTICLE 21**Medical Reports**

1. At the request of the Competent Institution of one Contracting State, the Competent Institution of the other Contracting State shall provide the medical opinions and other medical reports in its possession about the disability of a beneficiary or an applicant, free of charge.
2. In case the Competent Institution of one Contracting State requests from the Competent Institution of the other Contracting State to medically examine a person residing or staying in the territory of the latter Contracting State, this Institution shall proceed to the medical examination, according to its legislation and on expenses of the Institution requesting the examination.

ARTICLE 22**Exemption of Expenses and Authentication Procedures**

1. Any exemption or reduction of expenses provided for in the legislation of one Contracting State relative to the issuance of a certificate or document which is required for the application of that legislation, shall include the certificates and documents required for the application of the legislation of the other Contracting State, according to this Agreement.
2. Any document which is required to be exchanged between the Competent Institutions of the two Contracting States for the application of this Agreement shall be exempt from authentication procedures by diplomatic or consular authorities or from any other similar procedure, as provided by the national legislation of each Contracting State.

ARTICLE 23 **Protection of Personal Data**

1. When according to this Agreement, the Competent Authorities or Institutions of one Contracting State provide personal data to the Competent Authorities or Institutions of the other Contracting State, the data provided is subject to the legislation about protection of personal data of the Contracting State that has provided the personal data. Any subsequent data transmission, as well as retention, modification or destruction of these data is subject to legislation about protection of personal data of the Contracting State that receives the data.
2. The use of the personal data for purposes other than those of social insurance is subject to the approval of the interested person or to guarantees provided by national legislation.

ARTICLE 24 **Administrative Cooperation**

The Competent Authorities and Institutions and the Liaison Bodies shall:

1. Exchange any information required for the application of this Agreement.
2. Assist each other, free of charge, in any matter regarding the application of this Agreement.
3. Forward to each other any information on measures adopted for the application of this Agreement or on modifications and additions of the corresponding legislation in case such modifications and additions affect the application of this Agreement.
4. Notify each other on the problems encountered concerning the interpretation or the application of this Agreement.

ARTICLE 25 **Communication**

1. The Competent Authorities and Institutions as well as the Liaison Bodies of both Contracting States may communicate with each other in each Contracting State's official language or in English.
2. The Competent Authorities, Liaison Bodies and Institutions of one Contracting State may not reject the requests, appeals or other documents on the grounds that they are composed in the official language or script of the other Contracting State.

ARTICLE 26 **Settlement of Disputes**

The Competent Authorities shall resolve through negotiation differences in interpretation of the present Agreement and its Administrative Arrangement that may arise when applied.

PART V
TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

ARTICLE 27
Transitional Provisions

1. No rights are conferred based on the present Agreement before the date of its entry into force.
2. For the application of Part III and without prejudice to the provisions of paragraph 1 of this Article:
 - 2.1 The periods of insurance completed prior to the date this Agreement enters into force, with the exception of the periods of insurance mentioned in paragraph 3 of article 28, shall be taken into account for the entitlement to a benefit under the present Agreement.
 - 2.2 All events taking place prior to the date this Agreement enters into force, shall be taken into account.

ARTICLE 28
Termination of the Agreement of the 16th of January 1985

1. From the date of entry into force of this Agreement, the Agreement on Social Security between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Arab Republic of Egypt, signed in Athens on the 16th of January 1985, shall be terminated.
- 2.1 A person who has been insured before the date of entry into force of this Agreement, in accordance with the legislation of a Contracting State may submit a claim to transfer contributions paid until the date of entry into force of this Agreement, from the Competent Institution of the country of employment to the Competent Institution of the country of origin, within an exclusive eight (8) month period following the date of entry into force of the Agreement, in accordance with the terms and conditions of the Agreement signed in Athens on the 16th of January 1985 and its Administrative Arrangement.
- 2.2 In case that no claim has been submitted for the transfer of contributions within the above mentioned period, periods of insurance completed before the date of entry into force of the Agreement shall be taken into account for the entitlement to a benefit under this Agreement.
3. Insurance periods created by contributions transferred in accordance with the provisions of the Agreement signed in Athens on the 16th of January 1985 shall not be taken into account, for the implementation of the totalization provisions of article 13 of this Agreement for the entitlement to a pension benefit.

ARTICLE 29
Entry into Force and Duration of the Agreement

1. This Agreement is subject to ratification procedures.
2. Each Contracting State shall notify the other Contracting State when the internal procedures required for the coming into force of this Agreement have been completed.
3. This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the month of the receipt of the last of the notifications mentioned in paragraph 2 of this Article.
4. The present Agreement is concluded for an indefinite period of time. It can be denounced by one Contracting State upon written notification through the official diplomatic route to the other Contracting State. In case of denunciation the present Agreement shall be in force for six (6) months since the date of notification of denunciation.
5. If this Agreement is terminated, all rights acquired under the provisions of this Agreement and rights in the process of being acquired until the date of termination of the Agreement shall remain in effect.
6. The present Agreement may be supplemented or amended through the same procedure provided for its conclusion.

In witness thereof, the undersigned duly empowered, have signed the present Agreement.

Done at Crete in three originals on this date of 10 October 2018 (two thousand and eighteen) in the Hellenic, Arabic and English languages, each text being equally authentic.

In case of dispute the English text prevails.

For the Government
of the Hellenic Republic

Anastasios Petropoulos
Deputy Minister of Labour,
Social Security and Social
Solidarity

For the Government of the
Arab Republic of Egypt

Shameh Hassan Shoukry
Minister of Foreign Affairs

ADMINISTRATIVE ARRANGEMENT

IMPLEMENTING THE AGREEMENT ON SOCIAL INSURANCE

BETWEEN THE HELLENIC REPUBLIC

AND

THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT

In accordance with article 17, par. 1 of the Agreement on Social Insurance between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Arab Republic of Egypt, (hereinafter Agreement) signed on 10 October 2018 in Crete, the Competent Authorities of Hellas and Egypt have agreed on the following provisions of this Administrative Arrangement to implement the Agreement.

PART I

GENERAL PROVISIONS

ARTICLE 1

Definitions

In this Administrative Arrangement, the definitions are to be used with the same meaning given to them in Article 1 of the Agreement.

ARTICLE 2

Liaison Bodies

1. According to the provisions of paragraph 2 of Article 17 of the Agreement, the Liaison Bodies are:
As regards Hellas:
the Unified Social Security Fund (EFKA)
As regards Egypt:
the Social Insurance Fund for Public and Private Sector Workers (SIO)
2. For the implementation of the Agreement and the Administrative Arrangement, the Liaison Bodies referred to in paragraph 1 of this Article will cooperate, provide mutual assistance and be able to communicate directly with the competent bodies, the competent Institutions, the persons concerned or the persons authorized by them.
3. The Liaison Bodies referred to in paragraph 1 of this article will determine the procedures and relevant bilingual forms (Greek-English or Arabic-English) necessary for the implementation of the Agreement and the Administrative Arrangement.

ARTICLE 3

Institutions

According to element 4, par.1 of Article 1 of the Agreement, the Institutions are:
As regards Hellas: the Unified Social Security Fund (EFKA).
As regards Egypt: the National Organization for Social Insurance (NOSI).

PART II

PROVISIONS ON APPLICABLE LEGISLATION

ARTICLE 4

Implementation of Articles 6 to 11 of the Agreement.

1. For the implementation of Articles 6, 7, 8, 9, 10 and 11 of the Agreement, the applicable legislation is certified in an agreed bilingual form (Greek - English or

- Arabic - English) by the Competent Body of the Contracting State whose legislation is applicable for a specific period of time.
2. The form referred to in paragraph 1 of this Article shall be issued upon request of the worker or the employer or the self-employed person for the purposes of:
 - The implementation of the legislation of Greece, by an organic unit or units of the Unified Social Insurance Fund (EFKA).
 - The implementation of the legislation of Egypt by the National Organization for Social Insurance (NOSI).
 3. The form referred to in paragraph 1 of this Article may be issued ex post.
 4. The Competent Institutions referred to in paragraph 2 of this Article will exchange the forms issued for this purpose.

PART III

OLD AGE, DISABILITY AND SURVIVORS' PENSIONS

ARTICLE 5

Lodgment of claims

Notwithstanding the provisions of Article 28 of the present Agreement:

1. An application for a benefit under the legislation of a Contracting State, which is submitted after the date of entry into force of the Agreement, shall be deemed to be as an application for the corresponding benefit according to the legislation of the other Contracting State, under the condition that, the applicant at the time of submitting the application:
 - 1.1. requests that it shall be considered as an application according to the legislation of the other Contracting State or
 - 1.2. provides information, that indicates which periods of insurance have been completed under the legislation of the other Contracting State.
2. The provision of paragraph 1 of this Article is not applied, if the claimant chooses the delay of his/her application for a benefit under the legislation of the other Contracting State.
3. The Competent Institution receiving the application transmits it without delay, to the Competent Institution of the other Contracting State, stating the date of this request in the liaison form and sending the relevant original documents or copies of the periods of insurance completed in the other Contracting State, and, as the case may be, in a third State, which are not indicated in the agreed bilingual form. The Competent Institution submitting the application certifies the periods of insurance to be taken into account, in accordance with the legislation it applies and provides information on the pensions already paid to the applicant.
Periods of insurance completed by contributions transferred, in accordance with the provisions of the Agreement signed in Athens on January 16th 1985 will be marked in the agreed bilingual liaison forms with a distinct indication.
4. The Competent Institution registers the applicant's personal data in the agreed bilingual forms, which are sent together with the application form and the required supporting documents to the Competent Institution of the other Contracting State.

5. In relation to an application for a benefit due to invalidity, the relevant medical documents are attached to the agreed bilingual forms.

ARTICLE 6

Notification of completion of the entitlement to benefit procedure

The Competent Institutions will inform each other through the liaison form after the completion of the procedure, regarding the entitlement to a benefit, indicating:

1. In case that a benefit is paid, the nature of the benefit and the starting date of the payment.
2. In case of rejection, the type of application and the reasons for rejection, and
3. The Periods of insurance, in case such periods have not already been notified to the other Contracting State or in case of change of the already notified periods.

ARTICLE 7

Payment of Benefit - Life Certificate

1. The Competent Institutions are obliged to pay the benefit either directly to the beneficiary's account or by any means provided by the current legislation of each Contracting State.
2. The Beneficiary who receives a benefit from one Contracting State and has his place of residence in the territory of the other Contracting State, shall each year submit a life certificate to the Competent Institution of the first Contracting State authenticated by an embassy, consulate or insurance fund of one of each of the Contracting States.

PART IV

MISCELLANEOUS PROVISIONS

ARTICLE 8

Reimbursement between Institutions

1. When the Competent Institution of one Contracting State has produced medical examinations or medical reports upon request of the other Contracting State, in accordance with the provisions of Article 21 of the Agreement, will forward directly to the other Competent Institution, at the end of each calendar year, report of the relevant costs incurred on its account during the year mentioned.
2. Each debtor Institution will reimburse the amount of the costs due at the Institution of the other Contracting State within twelve (12) months from the date that the applications of costs reimbursement have been received, in accordance with the provisions of paragraph 1 of this Article.

ARTICLE 9
Exchange of statistical data

By the end of March of each year, the Liaison Bodies will exchange data on benefits paid to beneficiaries under the Agreement in the previous calendar year. The data will refer to the type of benefit, the number of beneficiaries and the amounts paid.

PART V
FINAL PROVISIONS

ARTICLE 10
Application of Article 28 of the Bilateral Agreement

For the application of Article 28, par. 2.1 of the Bilateral Agreement, the Competent Institutions shall continue to use the documents agreed in the context of the Agreement signed in Athens on the 16th of January 1985.

ARTICLE 11
Entry into force and duration

1. The Administrative Arrangement enters into force and expires on the same date as the Bilateral Agreement.
2. The present Administrative Arrangement may be supplemented and amended, in accordance with the procedure provided for its conclusion.

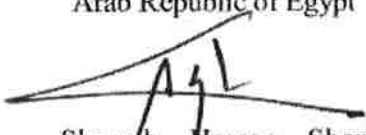
The present Administrative Arrangement was done at 10 October 2018, in Crete, in three originals each in Greek, Arabic and English languages, all three texts being equally authentic.

In case of difference in the interpretation of the Arabic or Greek texts, the two sides shall apply the English text.

For the Government
of the Hellenic Republic


Anastasios Petropoulos
Deputy Minister of Labour,
Social Security and Social Solidarity

For the Government of the
Arab Republic of Egypt


Shameh Hassan Shoukry
Minister of Foreign Affairs

Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας και του Διοικητικού Κανονισμού που κυρώνονται, από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 29 παράγραφος 3 της Συμφωνίας και του άρθρου 11 παράγραφος 1 του Διοικητικού Κανονισμού.

Αθήνα,

2020

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΒΟΥΛΗΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΑΝ. ΤΑΣΟΥΛΑΣ

Ο ΓΕΝΙΚΟΣ ΓΡΑΜΜΑΤΕΑΣ ΤΗΣ ΒΟΥΛΗΣ

Η ΠΡΟΪΣΤΑΜΕΝΗ ΤΗΣ ΓΕΝΙΚΗΣ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗΣ
ΚΟΙΝΟΒΟΥΛΕΥΤΙΚΟΥ ΕΡΓΟΥ

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΜΥΛΩΝΑΚΗΣ

ΑΝΤΙΓΟΝΗ Κ. ΠΕΡΙΦΑΝΟΥ